



Проект: Словното богатство на Учителното евангелие на Константин Преславски: старобългарско-гръцки и гръцко-старобългарски речници индекси (ФНИ, КП-06-Н50)

# Полезност лексикографической обработки Учительного евангелия Константина Преславского

*Петра Станковска*

*Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Ljubljana*

# Словното богатство на Учителното евангелие на Константин Преславски: старобългарско-гръцки и гръцко-старобългарски речници индекси

- Проект (Фонд научни изследвания, България) 2020-2023/4
- **Руководител:** Лора Тасева
- **Цель:** подготовить старославянско-греческий и греческо-старославянский словоуказатель для Учительного евангелия Константина Преславского
- Переводный памятник древнейшего периода стсл. письменности, ценный жанровой направленностью, древностью, - не входит в материал для пражского Словаря старославянского языка

# <https://uchitelnoevangelie.eu>



Словното богатство на Учителното евангелие  
на Константин Преславски: старобългарско-  
гръцки и гръцко-старобългарски речници индекси

[Начало](#) [Екип](#) [Събития](#) [Публикации](#) [Отзиви](#) [Връзки](#)   

Константин Преславски е сред най-значимите фигури на българската духовна култура през IX-X в., преводач и автор на творби от различни жанрове на старобългарската литература. Неговият проповеднически сборник Учително евангелие се състои от слова за неделните дни през годината от Великден до Цветница. Повечето от тях са преводни текстове, атрибуирани на различни църковни отци, но техните встъпления и заключения, цялата 42 беседа и Прологът са оригинално дело на Константин



# Источники для старославянского и греческого лексического материала

- Старославянский текст:
- М. Тихова, Старобългарското Учително евангелие на Константин Преславски. *Monumenta linguae slavicae dialecti veteris* 58, 2012. (51 проповед); 4 полных списков Синодальная (ГИМ Син. 262), Гильфердингская (РНБ, Гильф. 32), Виенская (ОНБ 12) и Хиландарская рукопись (385)
- греческий текст:
- 1) **катены** - а) по изданию Крамера (1840-1844), Приложение Крамера; б) цифровые копии греческих рукописей катен которые доступны на сайтах библиотек (Париж, Мюнхен, Ватикан) или в коллекции Института исследования текстов Нового Завета в Мюнстере; 2) **Слова Иоанна Златоуста** – по **ПГ 58**

# Работа над словоуказателями

- Программа (Мартин Русков):
  - перенос: текст → таблицы
  - создание словоуказателей из лемматизированных в таблицах лексемов
- Ручная обработка:
  - лемматизация (старославянская (2), греческая (3) с поиском наиболее подходящих различий)
  - проверка

# Результаты

- лексикографически обработанные старославянские слова, которых нет в стсл. словарях (большинство опубликовано в Крысько и Молюков 2017)
- обнаружены пропуски издания (кроме многих в Крысько 2017, Крысько и Молюков 2017)
- Греческие разночтения более соответствующее старославянскому переводу
- Греческие подлинники текстов, которые считались оригинальными К. Преславского (напр., Ivan P. Petrov. **The Greek Sources of Učitel'noe Evangelie Revisited: Sermon 20.** [‘Отново към гръцките извори на Учителното евангелие на Константин Преславски: Слово 20’] – *Palaeobulgarica* 46/2 (2022): 3-29)
- Директно следует: много новых старославянских слов как эквиваленты греческих

# Греческие лексемы, которых нет в Греческо-старославянском индексе к пражскому словарю

- Греческо-старославянский индекс (Řecko-staroslověnský index (Tomus I). Praha 2009)
- Л. Тасева (Хейделберг, 2022):
  - Греческие слова (с α-), которых нет в ГСИ: 19
  - Греческие слова (с α-), которых нет в ГСИ в некоторых значениях: 22

# Греческие слова (с β-, γ-), которых нет в ГСИ: 19

- **Γαβαωνίται** (1 + 1<sup>var</sup>) гаваонѣнинь, гаваонить
- **γαμβρός** (2) зать
- **γαστριμαργία** (1) мьногоѣдениѣ (1)
- **γενητός** (1) бѣивѣи → бѣити
- **γεωδέστερος** (1) ≈ землѣ
- **γνωριστικός** (1) знаемь → знати
- **γυναῖκά** (2) жена



# Греческие слова (с β-, γ-), которых нет в ГСИ в некоторых значениях: 45

- **βαθύς** ГЛѢБИНА
- **βαλλάντιον** ≈ ИМѢНІЕ
- **βάρος** (2) ТАГОТА (1), ТАЖЬКО (1)
- **βαρύς** (1) | βαρύτερον (1) ВЕЛЬМИ
- **Βασιλεία** / αἱ Βασιλεῖαι (1) ЦѢСАРЬСКИѦ КЪНИГЪИ → ЦѢСАРЬСКЪ
- **βασιλεῖα** (1) ЦѢСАРЬСТВО (1)
- **βασιλικός** (1) ЦРЬКЪИ
- **βασκαίνω** (1) ЗАВИДѢТИ
- .....

Спасибо за внимание!